**I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL**

**Zoomorfismos en el español de Cuba y Colombia:**

**una aproximación a la variación fraseológica**

***Zoomorphisms in Cuban and Colombian Spanish:***

***an approach to phraseological variation***

**Gloria Viviana Nieto Martín1, Geisy Labrada Hernández2**

1- Instituto Caro y Cuervo, Colombia. viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1560-1859>

2-Universidad de Holguín, Cuba. geisylh@uho.edu.cu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-6303-8290>

**Resumen:** El presente trabajo se enmarca en las líneas de investigación del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante y del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU). En él se analiza la variación fraseológica a partir de un corpus de 75 zoomorfismos de uso actual en Cuba y en Colombia. Las expresiones han sido extraídas de forma manual de diccionarios regionales, fraseológicos y generales de ambos países, otras se han obtenido a través de encuestas. Se favorece así la comparación de los sistemas fraseológicos de Cuba y Colombia, en este caso, mediante el grupo temático de los zoomorfismos, unidades con una amplia historia cultural y de uso frecuente en la mayoría de las lenguas. Se analizan, a su vez, los tipos de variantes más representativas y cómo cada país conceptualiza y codifica lingüísticamente, mediante zoónimos, características, comportamientos y actitudes humanas.

***Abstract:*** *This investigation is framed in the lines of research of the FRASYTRAM project of Universidad de Alicante and the Group of Studies of Phraseology of Cuba (GEFRASCU). In this paper, the phraseological variation is analyzed from a corpus of 75 zoomorphisms in current use in Cuba and Colombia. The expressions have been extracted manually from regional, phraseological and general dictionaries of both countries, others have been obtained through surveys. Thus, the comparison of the phraseological systems of Cuba and Colombia is favored, in this case, through the thematic group of zoomorphisms, units with a wide cultural history and frequently used in most languages. In turn, the most representative types of variants and how each country linguistically conceptualizes and codifies, through zoonyms, characteristics, behaviors and human attitudes are analyzed.*

**Palabras Clave:** Zoomorfismo, variación fraseológica, español, Cuba, Colombia

***Keywords:*** *Zoomorfism, phraseological variation, Spanish, Cuba, Colombia*

**1. Introducción**

Desde el punto de vista lexicográfico, la variación fraseológica ha sido entendida como la relación que existe entre unidades fraseológicas (en adelante UF) sinonímicas, es decir, todos aquellos fraseologismos que verbalizan una misma designación. Sin embargo, Zuluaga (1980) excluye como variantes las UF sinonímicas, pues, aunque desde el punto de vista designativo signifiquen lo mismo, son UF distintas. Entretanto, García-Page (1996, p. 479) define las variantes como “construcciones prefabricadas que admiten la sustitución léxica de algunos componentes sin alterar el significado”.

Para Koike (2001, p. 88, citando a Zuluaga) la variación se entiende como la “relación que existe entre UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes”, *(no moverse/oírse ni las moscas/no oírse volar ni las moscas*). Asimismo, Koike plantea que “las variantes fraseológicas admiten diversas clases de alternativas dentro de la misma estructura sintáctica sin presentar diferencias de significado y estas pueden ser morfológicas, morfosintácticas, sintácticas y léxicas”. Entre los casos de variación morfológica destaca la derivación (*cintura/cinturita de avispa*) y los cambios de género y número gramatical (*caminar como los/el cangrejo/s,* Cu). En la sintáctica incluye el uso de preposiciones, artículos, la alteración del orden de los componentes (*se puede jugar con la cadena, pero con el mono no/no con el mono,* Cu) y el empleo de formas acortadas (*ser como el elefante…*[[1]](#footnote-1)*,* Cu). Afirma que la variación léxica consiste en la sustitución de uno de los componentes de la unidad *(¿qué bicho/avispa/mosca/mosco te picó?*).

Por su parte, Montoro (2005) resalta la relación de las variantes fraseológicas con la sustitución paradigmática y de la variación con la cadena sintagmática. A su vez, este autor incluye dentro de las variantes las series fraseológicas, las variantes ortográficas presentadas por Carneado (1985) y considera como tipos de variantes externas las diatópicas, las diastráticas, las diafásicas y las diacrónicas. Adicionalmente, propone distinguir los diferentes cambios que puede sufrir una UF en el discurso: alteraciones espontáneas e individuales (desautomatización); variaciones fijadas de una misma expresión (variantes) e inflexiones morfológicas o sintácticas debido a la propia naturaleza sintáctica de las UF y a la dinámica del discurso.

La revisión de cada uno de los criterios presentados hasta el momento corrobora la carencia de fundamentos coincidentes en torno al tema, aspecto que dificulta la puesta en práctica de algunos de los presupuestos teóricos. Con el objetivo de viabilizar el desarrollo de la presente investigación, resulta imprescindible ofrecer y fundamentar una propuesta terminológica y taxonómica a partir de la valoración crítica de las opiniones antes esbozadas.

Para comenzar, debe establecerse el criterio seguido en cuanto a la modificación, en cuyo caso se asume el planteamiento de Corpas (1996, p. 29): “las modificaciones tienen que ver con la manipulación creativa e intencionada del hablante”. Ruiz Gurillo (1997, p. 21) aborda el tema ligado a la idea de desautomatización, es decir, la manipulación en la forma y el contenido de una UF para producir determinados efectos”.

La propuesta taxonómica que se fundamenta en el presente trabajo ha sido conformada sobre la base de la generalidad y algunas particularidades de los criterios ofrecidos por diferentes autores en torno al tema.

Así, de acuerdo con Corpas (1996, p.27) y Alvarado (2008, p.16), se considera la variación como una característica lingüística de las UF, como el término más amplio que engloba tanto a las variantes como a las modificaciones o desautomatizaciones. Asimismo, la definición de variantes sigue la propuesta de Koike (2001, p.77), quien las delimita como las UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes.

Además, se reconoce la clara diferenciación entre variantes y sinónimos fraseológicos, destacando que, aunque los segundos designen referentes iguales, no deben coincidir en su estructura formal. Se incluyen también, junto a las ya mencionadas, las variantes ortográficas (*ser una gallina culeca/clueca*) reconocidas por Carneado (1985) y Montoro (2005).

Tradicionalmente, el tema de la variación ha estado asociado a la dialectología, sin embargo, la fraseografía ha recibido una exigua atención en este ámbito si se le compara, por ejemplo, con la lexicografía o la fonética. Autores como González (2007) y Pamies (2017) subrayan que esto se debe, sobre todo, a la frecuente priorización del léxico frente a la fraseología, la escasa profesionalidad en materia de dialectología fraseográfica, las propias discrepancias existentes entre los diccionarios dialectales y la ausencia de información diatópica o de UF en los diccionarios generales.

En tal sentido, el español de América enfrenta, además de estas problemáticas, su escaso tratamiento o representación en estudios o productos fraseográficos. Sirva como muestra la reflexión de Mogorrón (2014, pp. 134-135) acerca de que un tercio de los fraseologismos verbales del español son americanismos, aunque en los diccionarios españoles están apenas recogidos.

Tristá (2000), por su parte, fundamenta la dificultad de delimitar el patrimonio fraseológico de Hispanoamérica, dada la ausencia casi total de diccionarios fraseológicos en estos países; a lo que se suma el pobre reflejo que reciben, en la mayoría de los casos, las UF en los diccionarios generales. Tampoco puede obviarse la extensión del territorio poblado por hispanohablantes y la lógica similitud de las costumbres, tradiciones, ambiente cultural, socio-económico, etc.

En los últimos años, las investigaciones relacionadas con la fraseología diatópica han ido en aumento (Mogorrón, 2013, 2014; Blanco, 2015; Cuadrado, 2016; Navarro y Cuadrado, 2016; Alfaro, 2019; Nieto, 2020, etc.). No debe pasar inadvertida la labor pionera de Koike (2001) y el proyecto Varilex, a través del cual se llevó a cabo una de las mayores encuestas fraseológicas del español. Asimismo, destacan los resultados del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante, cuyo trabajo se centra en la conformación de una base de datos de UF correspondientes a las variedades diatópicas de España y América.

Si se tiene en cuenta el valor de la fraseología como garante de comunicación e integración social, así como su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y en la práctica traductológica, resalta la importancia de estudios que den cuenta del uso discursivo real de las UF en las comunidades lingüísticas. A la par, la revisión bibliográfica pone de manifiesto la necesidad de identificar las UF correspondientes a todo el espacio hispanohablante, aquellas más frecuentes en España o en América y las que pertenecen a un territorio específico, dentro del cual, a su vez, podrá analizarse su propia variación interna.

El presente trabajo se propone analizar la variación fraseológica a partir de un corpus de 75 UF de uso actual en Cuba y en Colombia. Debido al alcance del estudio han sido seleccionadas las UF conocidas como zoomorfismos, unidades con una amplia historia cultural y de uso frecuente en la mayoría de las lenguas. Estas se definen, según Labrada *et al.* (2021), como los fraseologismos que emplean el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos. En este caso, la muestra se ha restringido solo a las expresiones que toman como base la parte del cuerpo de un animal.

**2. Metodología**

La muestra obtenida para el presente estudio ha sido el resultado de la imbricación de los corpus conformados para las tesis doctorales en curso “Variación léxica (diatópica y diafásica) de las locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España” y “Zoomorfismos en la región oriental de Cuba: la variación fraseológica desde un enfoque cognitivo-pragmático”, que se llevan a cabo como parte del trabajo de los grupos de investigación FRASYTRAM y GEFRASCU, respectivamente. De este modo, se ha delimitado un total de 75 UF basadas en una parte del cuerpo de un animal que hacen alusión a características, ya sea físicas o psicológicas, estados de ánimo y actitudes de las personas.

En cuanto a la definición de UF se siguió la de Corpas (1996, p. 20). Debe destacarse también que el presente estudio se rige por una concepción ancha de la fraseología (Ruiz Gurillo, 1997), en tanto abarca todo tipo de combinación de palabras que posea los rasgos de estabilidad y reproducibilidad, y cuyo significado sea el producto de una compleja transposición semántica.

Las UF de uso en Cuba fueron extraídas, a través del método fraseográfico y teniendo en cuenta la definición de zoomorfismo mencionada, del *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (DICFRAS), el *Diccionario del español de Cuba* (DC) y el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (DEEC). Este primer paso constituye la base del análisis en cuestión, debido a que permite advertir la codificación escrita de las UF y el reflejo de su forma y significado en la obra consultada. A su vez, el uso de las expresiones seleccionadas fue comprobado mediante encuestas en la región oriental de Cuba y en la plataforma *Webcorp.*

Por su parte, ante la ausencia de diccionarios integrales y fraseológicos del español de Colombia, las UF fueron extraídas de forma manual del *Diccionario de americanismos*, el *Nuevo diccionario de colombianismos,* el *Diccionario de colombianismos* y de diversos repertorios léxicos del habla del país (Mora, 1996; Arias y Troller, 1999; Hernández, 2001; Celis, 2005; Montoya, 2006; Borda, 2009; Meléndez, 2012; Espejo, 2015; Nieto, 2017; Ospina, 2021).

Una vez identificadas las UF de cada territorio, se procedió a cotejar la presencia de unas y otras en los corpus generales de donde se obtuvo la información primaria. El análisis comparativo desarrollado permitió comprobar cuáles expresiones forman parte del sistema fraseológico de ambos países (17) y cuáles se emplean como variantes léxicas (17), morfológicas (2), sintácticas (2) o fonéticas (1). Se determinaron, además, de acuerdo con las fuentes consultadas y al alcance del estudio, aquellas usadas solamente en uno de los países (Cuba: 25 y Colombia: 11). También forman parte de la muestra 4 sinónimos fraseológicos.

Por otro lado, debido al objetivo de la investigación, fueron excluidos algunos nombres comunes de plantas que constituyen un conjunto numeroso de zoomorfismos, como, por ejemplo, *cacho de venado, cola/rabo de caballo, cola/rabo de gato, cola de ratón, diente de león, lengua de vaca, piel de sapa, rabo de gato, rabo de mono, uña de gato,* etc*.* Tampoco se aborda aquí el caso de sustantivos como *cola de caballo* (‘peinado’, Co, Cu, gen), *pata de cabra* (‘utensilio’, Co), *pico de gallo* (‘salsa de la gastronomía mexicana’, Co, gen), etc., que denotan objetos concretos y no comportamientos o actitudes humanas. No obstante, debe destacarse el valor lingüístico y cultural de estos dos grupos temáticos, en los que se advierten, además, importantes elementos que atañen a la variación fraseológica diatópica.

Teniendo en cuenta la propuesta de clasificación de la variación fraseológica antes argumentada y la distribución de los tipos de variantes identificados en la muestra, fue posible comparar los sistemas fraseológicos cubano y colombiano. Aun cuando el grupo temático de los zoomorfismos ofrece una visión limitada del fenómeno de la variación, el presente estudio favorece el acercamiento a esta cuestión y la determinación de elementos particulares y compartidos por ambos territorios hispanohablantes.

**3. Resultados y discusión**

Para comenzar el análisis de los dos sistemas fraseológicos, se presentan las UF compartidas plenamente por los dos países, es decir, que se usan con el mismo significado y no cuentan con variantes adicionales. De las 17 UF halladas, se destaca que 13 pertenecen al español general y solo 3 son americanismos. Se registra un caso de una UF del español general con una variante americana (*con el rabo entre las piernas/patas*).

|  |  |
| --- | --- |
| **Unidades fraseológicas** | **Significado** |
| *boca de lobo* (Co, Cu, gen) | Lugar oscuro o cosa turbia. |
| *cabeza de chorlito* (Co, Cu, gen) | Persona poco inteligente. |
| *cara de caballo* (Co, Cu, gen) | Cara alargada |
| *con el rabo entre las piernas* (Co, Cu, gen)/ *patas* (Co, Cu, Am) | Avergonzado, humillado. |
| *cuello de jirafa* (Co, Cu, gen) | Cuello muy largo. |
| *El pez muere por la boca* (Co, Cu, gen) | Hablar de más. |
| *lágrimas de cocodrilo* (Co, Cu, gen) | Las que vierte alguien aparentando un dolor. |
| *lobo con piel de oveja/cordero* (Co, Cu, gen) | Persona que oculta su malicia y verdaderas intenciones. |
| *ojo de pescado* (Co, Cu, Am) | Verruga que se forma en las manos o en los pies. |
| *pata de perro* (Co, Cu, Am) | Persona a la que le gusta mucho salir de casa o pasear. |
| *piel de gallina* (Co, Cu, gen) | Reacción de la piel por frío o miedo, por la que se encoge y resaltan los poros. |
| *ponerle el cascabel al gato* (Co, Cu, gen) | Arriesgarse a hacer algo peligroso o difícil. |
| *¿Quién le pone el cascabel al gato?* (Co, Cu, gen) | Para preguntar quién o qué resuelve un problema o toma una decisión.  |
| *vista de águila* (Co, Cu, gen) | Vista muy aguda. |
| *cintura/cinturita de avispa* (Co, Cu, gen) | Cintura fina o estrecha. |
| *meterse en la boca del lobo* (Co, Cu, gen) | Meterse en asuntos peligrosos. |
| *torcer la puerca el rabo* (Co, Cu, Am) | Complicarse un asunto. |

Sin lugar a dudas, el tipo de variación más frecuente es la léxica (17 casos: 7 del español general, 5 cubanismos y 4 americanismos). Se encontró un caso de una variante americana, basada en el español general: *ojo*(s) (Co, Cu, Am) /*vista* (Co, Cu, gen) *de águila.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Unidades fraseológicas** | **Significado** | **Variantes** |
| *boca de cangrejo/guasa/**trucha/jaiba/rana,**boca grande de sapo* (Cu) | Persona chismosa o que le gusta delatar a los demás. | *jeta de sapo* (Co) |
| *boca de claria* (Cu) | Persona fea. | *jeta de bagre* (Co) |
| *buscar(le) la quinta pata al gato* (Co, Cu, Am) | Buscar problemas donde no los hay, provocar a alguien. | *buscarle tres patas al gato* (Co, gen), *buscarle tres pelos al gato* (Co, gen),*buscarle tres pies al gato* (Co, gen),*buscarle cinco patas al gato* (Co, gen), *buscarle cinco pies al gato* (Co, gen) |
| *cara/ojos de carnero degollado* (Cu, gen) | Con expresión triste. | *cara de ternero degollado* (Co, gen) |
| *cara de perro* (Co, Cu, gen) | Con expresión seria u hostil. | *cara de perro buldog* (Cu), *cara de perro bóxer* (Co) |
| *cara de vaca cagalona* (Cu) | Con expresión de tristeza, disgusto, atontamiento, aburrimiento. | *cara de perro regañado* (Co) |
| *cerebro de mosquito* (Co, Cu, gen) | Poca inteligencia. | *cerebro de pollo* (Co, Cu, Am) |
| *comer(le) a alguien la lengua el gato* (Co, Cu, gen) | Permanecer en silencio. | *comérsele a alguien la lengua los ratones* (Co, Am), *tragársele a alguien la lengua los ratones* (Co, Am) |
| *con la boca llena de hormigas* (Cu, Am)/*moscas* (Co, Cu, Am) | Muerto. | *con la boca llena de moscos* (Co), *con la jeta llena de moscas/moscos* (Co) |
| *cuello de tortuga* (Cu, Am) | En prendas de vestir como los suéteres, el que rodea o cubre el cuello de la persona y que puede doblarse sobre sí mismo. | *cuello tortuga (Co, Am)* |
| *defenderse como gato boca arriba* (Co, Cu, gen) | Defenderse enérgicamente en una discusión o pelea. | *defenderse como gato patas arriba* (Co, Am), *defenderse como gato panza arriba* (Co) |
| *En boca cerrada no entran moscas.* (Co, Cu, gen) | Indica que es mejor callar para no equivocarse o que es mejor pensar antes de hablar. | *En boca cerrada no entran moscos* (Co, Am) |
| *ojo(s)* (Co, Cu, Am) */vista* (Co, Cu, gen) *de águila* | Vista muy aguda. | *ojo de lince* (Co, gen) |
| *ojos de lechuza* (Cu) | Ojos grandes |  |
| *pata(s) de gallina* (Co, Cu, Am) | Arrugas que aparecen cerca del contorno de los ojos. | *patas de gallo* (Co, gen)*pategallina* (Co) |
| *tener monos en la cara* (Cu, gen) | Se usa para expresar fastidio hacia quien mira insistentemente. | *tener micos en la cara* (Co) |
| *tener patas de garza/grulla* (Cu) | Tener las piernas largas, ser muy alto. |  |

En este campo, se identifican cuatro casos particulares en los que, además de variación léxica, se presenta variación diafásica (***boca*** *grande de sapo* [Cu] / ***jeta*** *de sapo* [Co], ***boca*** *de claria* [Cu] / ***jeta*** *de bagre* [Co], *con la* ***boca*** *llena de hormigas* [Cu, Am]/*moscas* [Co, Cu, Am] / *con la* ***jeta*** *llena de moscas/moscos* [Co], ***comerle*** *a alguien la lengua el gato* [Co, Cu, gen] / ***tragársele*** *a alguien la lengua los ratones* [Co, Am]); y tres casos de variación diatópica (*boca de* ***claria*** [Cu] / *jeta de* ***bagre***[Co]), *pata(s) de* ***gallina*** [Co, Cu, Am] / *patas de* ***gallo***[Co, gen], *tener* ***monos*** *en la cara* (Cu, gen) / *tener* ***micos*** *en la cara* (Co]). Como ha demostrado Nieto (en prensa), la variación léxica y diatópica conlleva una variación diafásica y una especialización léxica en los distintos países hispanohablantes, relevantes para la fraseología contrastiva.

Por su parte, los dos casos de variación morfológica corresponden a un cambio de número (*ojo****s*** *de águila* [Am] / *ojo de águila* [Co, Am] y de derivación (*tos* ***de perro*** [Co, Cu, Am] > *tos* ***perruna*** [Cu, gen]).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF usadas en Cuba y Colombia** | **Significado** | **Variantes** |
| *ojos de águila* (Am) | Vista muy aguda. | *ojo de águila* (Co, Am) |
| *tos de perro* (Co, Cu, Am) | Tos seca crónica, en especial la de los fumadores. | *tos perruna* (Cu, gen) |

En cuanto a la variación sintáctica, se encontraron dos casos en los que se agregan componentes léxicos.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF usadas en Cuba** | **Significado** | **Variantes en Colombia** |
| *boca* ***grande*** *de sapo* (Cu) | Persona chismosa o que le gusta delatar a los demás. | *jeta de sapo* (Co) |
| *Según come el mulo,* ***así*** *caga el culo* (Cu, gen) | Indica que defecamos según la cantidad de comida que ingerimos. | *Como come el mulo, caga el culo* (Co, gen) |

Dentro de los hallazgos relacionados con cuestiones sintácticas, destacamos la existencia de sinónimos fraseológicos que presentan el mismo esquema sintáctico y conceptualizan los mismos significados, aunque están construidos sobre metáforas distintas.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF usadas en Cuba** | **Significado** | **Variantes en Colombia** |
| *comprar (cabeza de) pescado y cogerle miedo a los ojos* (Cu) | Lograr hacer algo arriesgado y temer sus consecuencias. | *matar el tigre y asustarse con el cuero, matar el tigre* (Co) *y tenerle miedo al cuero* (Co, Am) |
| *conocer al pájaro por la cagá/cagada* (Cu) | Identificar a una persona por su apariencia o comportamiento. | *conocer al pasajero por la maleta* (Co, Am) |
| *Del lobo, un pelo.* (Cu, Am) | Se usa para expresar que se saca ventaja de algo, aunque sea mínima. | *Del ahogado, el sombrero.* (Co, Am) |
| *vender la piel del oso antes de cazarlo/matarlo* (Cu, gen) | Celebrar un éxito antes de conseguirlo. | *ensillar/enjalmar la mula antes de comprarla/tenerla* (Co) |

Se halló un único caso de variación fonética, relacionado con la elisión del sonido /s/ en posición implosiva (*ojo de pescado* [Co, Cu, Am] / *ojo de pecao* [Cu]), fenómeno frecuente en el español del Caribe.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF usadas en Cuba y Colombia** | **Significado** | **Variantes** |
| *ojo de pescado* (Co, Cu, Am) | Verruga que aparece en la planta de los pies. | ojo de pecao (Cu) |

Además de las UF compartidas plenamente por los dos países y las que presentan variantes lingüísticas (léxicas, sintácticas, morfológicas, fonéticas), diatópicas y diafásicas, se registran 25 UF zoomórficas de uso en Cuba (12 cubanismos, 7 americanismos y 3 del español general), aunque no en Colombia. Hay un caso basado en un americanismo (*meado de gato* [Cu, Am] > *meado de cotorra* [Cu]) y otro en el español general (tener pájaros en la cabeza [Cu, gen] > *tener comején/guayabitos en la azotea* [Cu]).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **UF usadas en Cuba** | **Significado** | **Sinónimos en Colombia** |
| *bemba/lengua de perro* (Cu, Am) | Chismoso. | *lengua viperina* (Co, Cu, gen) |
| *caballo de buena boca* (Cu, gen) | Persona poco exigente en la calidad de la comida o en la selección de parejas. |  |
| *chuparle el rabo a la jutía* (Cu) | Vivir a costa de otros. | *chupar(le) la sangre (a alguien)* (Co, Cu, gen) |
| *chuparle el rabo a la jutía* (Cu) | Ingerir bebidas alcohólicas.  |  |
| *como pollo sin cabeza* (Cu, gen) | Sin rumbo. | *como alma en pena* (Co, gen) |
| *cuando las ranas críen pelos*(Cu, gen) | Indica que es improbable que algo ocurra. | *cuando llueva para arriba* (Co, gen), *primero llueve para arriba* (Co, Am) |
| *en el culo del perro* (Cu) | Muy lejos. | *en el culo del mundo* (Co, gen) |
| *en el pico del aura* (Cu) | En una situación difícil o a punto de morir. | *en la inmunda* (Co), *en las últimas* (Co, Cu, gen) |
| *estar/meterse en las patas**de los caballos* (Cu, Am) | Estar o meterse en problemas. | *estar/meterse en la boca del lobo* (Co, Cu, gen) |
| *hacerse ojo de hormiga* (Cu, Am) | Desaparecer. | *hacerse humo* (Co, Cu, gen) |
| *meado/a por perros* (Cu, Am), *meado de gato* (Cu, Am), *meado de cotorra* (Cu) | Que no tiene fortuna o atraviesa una mala racha. |  |
| *ni la cabeza de un guanajo* (Cu) | Indica desacuerdo con algo que previamente se ha expresado de una forma exclamativa. Ej. *¡Qué playa ni la cabeza de un guanajo!* | *ni qué nada* (Co, Am), *ni qué ocho cuartos* (Co, gen) |
| *no comer corazón de chivo* (Cu) | No tener miedo. | *no haber nacido el día de los temblores* (Co) |
| *No me mires con ojos/cara de**chinche que no soy bastidor/**colombina.* (Cu) | Para reaccionar ante la mirada irritante o de disgusto de alguien. | *No me abra los ojos que no le voy a echar gotas.* (Co) |
| *oler a cojón de oso (*Cu) | Oler mal una persona. | *oler a mico* (Co), *oler a pescado* |
| *pata de puerco* (Cu, Am) | Persona insignificante. |  |
| *Perro huevero, aunque le**quemen el hocico.* (Cu, Am) | Indica que una persona no cambia tan fácilmente.  | *Árbol que nace torcido jamás su tronco endereza.* (Co, Cu, gen) |
| *¿Quién le pone el rabo al burro?* (Cu) | Se usa para preguntar quién o qué resuelve un problema o toma una decisión. | *¿Quién le pone el cascabel al gato?* (Co, Cu, gen) |
| *sangre de rana* (Cu, Am) | Calma y tranquilidad que no se pierde fácilmente. | *sangre fría* (Co, gen) |
| *ser árnica, alcanfor y diente de**perro* (Cu) | Se usa para insultar a una persona o referirse a ella con desprecio atribuyéndole acciones y actitudes bajas o reprobables |  |
| *ser calcañal de aura* (Cu) | Como insulto o forma de desprecio. Atribuye acciones o cualidades bajas*.* | *ser un perro canequero* (Co), *ser una rata canequera* (Co),*ser una rata de alcantarilla* (Co) |
| *ser un vómito de perro* (Cu) | Ser despreciable. | *ser un asco, ser un vomitivo* |
| *Tanta culpa tiene el que mata la vaca como el que le sujeta/**aguanta la pata*(Cu) | Juicio popular que condena tanto al delincuente como a quien lo encubre. |  |
| *tener más manos/brazos que un**pulpo* (Cu, Am) | Hacer/coger varias cosas a la vez. |  |
| *tener pájaros en la cabeza* (Cu, gen), *tener comején en la azotea* (Cu), *tener guayabitos en la azotea* (Cu) | Estar entretenido, no pensar bien o no prestar atención. | *echar globos* (Co) |

Por otra parte, se registran 11 UF zoomórficas del español de Colombia (4 americanismos, 4 colombianismos y 3 del español general), cuyo uso no aparece recopilado en las obras lexicográficas cubanas que se consultaron.

|  |  |
| --- | --- |
| **UF usadas en Colombia** | **Significado** |
| *cualquier lagaña de mico* (Co) | Persona o cosa insignificante, de poca importancia. |
| *hacer pata de gallina/pategallina* (Co) | Entrelazar los dedos de las manos para que otra persona apoye un pie con el fin de ayudarla a escalar o alcanzar algo que está muy alto. |
| *jeta de sapo* (Co, Am) | Persona fea o que tiene la boca muy grande. |
| *La necesidad tiene cara de perro* (Co) | Indica que ante la necesidad somos capaces de hacer cualquier cosa. |
| *meterse en el culo del perro* (Co) | Esconderse por miedo o vergüenza. |
| *ojo de águila* (Co, Am) | Persona sagaz, con capacidad para desentrañar y anticipar cosas. |
| *ojo de lince* (Co, gen) | Vista muy aguda |
| *ojos de gato* (Co, gen) | De color verde o azul. |
| *ojos de sapo* (Co, gen) | Ojos hinchados y saltones. |
| *patas de zancudo* (Co, Am) | Piernas muy flacas. |
| *tener orejas de pescado*(Co, Am) | No escuchar una petición o ignorarla. |

**4. Conclusiones**

Según se puede apreciar en el apartado anterior, de las UF compartidas plenamente por Cuba y Colombia, la mayoría (14 de 17) pertenece al español general; mientras que las UF registradas solo en uno de los dos países corresponden en su mayoría a americanismos (12 de 37) o cubanismos/colombianismos (17 de 37) y presentan muchos más sinónimos fraseológicos que variantes. Esto implica que, si bien las UF usadas en los dos países tienen su origen en el español general, cada país ha desarrollado su propio sistema fraseológico a partir de sus realidades culturales y su idiosincrasia, por lo cual, se puede hablar de fraseología zoomorfa cubana y colombiana.

Como se ha señalado en otros trabajos (García-Page, 1996; Mogorrón, 2013, 2014; Cuadrado, 2016; Navarro y Cuadrado, 2016; etc.), la variación fraseológica más numerosa es la de tipo léxico. A este respecto, se destaca además la variación geográfica de los componentes de las UF: Cuba (*aura* ‘buitre’, *claria* ‘pez gato’, *guanajo* ‘pavo’, *guasa* ‘mero’, *guayabito* ‘ratón pequeño’, *jutía* ‘tipo de roedor’), Colombia (*bagre* ‘pez gato’). Vale la pena resaltar que esta especialización léxica ocurre incluso con palabras del español general: *mono* (Cu, gen) / *mico* (Co, gen), *mosca* (Cu, gen) / *mosco* (Co, gen). En cuanto a la variación diafásica, con matiz despectivo, en Cuba es frecuente el uso de ‘bemba’ en lugar de ‘boca’, mientras que en Colombia se emplea ‘jeta’ por ‘boca’ (también por ‘cara’ y ‘nariz’); el uso de ‘tragar’ por ‘comer’ se registra también con matiz despectivo (*comer[le] a alguien la lengua el gato* [Co, Cu, gen] / *comérsele, tragársele a alguien la lengua los ratones* [Co, Am]).

Para finalizar, se evidencia que la propia carga expresiva de las UF, reflejada sobre todo en el hecho de comunicar aspectos no transmisibles por un lexema simple, evoca su contenido semántico y valorativo. Específicamente, los zoomorfismos, en palabras de Echevarría (2003, pp. 6-7), presentan un predominio considerable de valores negativos, “asociados a la idea de ridiculizar o subhumanizar al ser humano”. El origen de estas expresiones se encuentra en el modelo cultural propuesto en la Gran Escala del Ser[[2]](#footnote-2). Como el referente animal es el más próximo a los seres humanos, según Sanz (2018, p.35), las metáforas zoomorfas constituyen un recurso muy productivo para describirlos. Esta organización tiene importantes repercusiones en el plano lingüístico y cognitivo, pues la identificación del ser humano con el animal suele ir acompañada de asociaciones negativas, al suponer una degradación en la escala (Lakoff y Turner, 1989, pp. 170-181).

**5. Referencias bibliográficas**

Alfaro Echevarria, L. A. (2019). La variación diatópica en la fraseología actual empleada en Cuba y en Canarias. *Memorias de la* *XI Conferencia Internacional de Lingüística.* La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.

Alvarado Ortega, M. (2008). Sobre el concepto de variación fraseológica. *Revista* *ELUA*, 22, pp. 9-21. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2008.22.01>

Blanco Escoda, X. (2015). Variation diatopique des pragmatemes en espagnol. *Linguisticae Investigationes*, 38 (2), 263-275. DOI 10.1075/li.38.2.04bla

Carneado Moré, Z. (1985). Notas sobre variantes fraseológicas. *Anuario de Literatura y Lingüística*, 16, 269-277.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Cuadrado Rey, A. R. (2016). *Fraseología y variación diatópica*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Echevarría Isusquiza, I. (2003). Acerca del vocabulario español de la animalización humana. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 15.

García-Page, M. (1996). Sobre las variantes fraseológicas en español. *Revista canadiense de estudios hispánicos*, *20* (3), 477-490.

González Aguiar, M. I. (2007). La fraseología regional del español. *Revista* *de Filología*, 25, 235-247.

Koike, K. (2001). Variación fraseológica del español. *Varilex*, 9. http:// lingua.cc.sophia.ac.jp/varilex/index.php

Labrada Hernández, G., Bidot Martínez, I. y Pérez Márquez, C. (2021). Metáforas zoomorfas en la fraseología cubana: el género femenino y la expresión de rasgos despectivos. *Memorias de la X Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín*.

<http://eventos.uho.edu.cu/index.php/ccm/cci10/paper/viewPaper/4577>

Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor.* Chicago, University of Chicago Press.

López-Rodríguez, I. y Marín, C. (2018). El instinto animal: zoomorfismo en el retrato de La Lozana andaluza. *Lemir,* 22, 379-400.

Mogorrón Huerta, P. (2013). Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas. En: María Isabel González Rey (ed.) *Didáctica y Traducción* *de las Unidades fraseológicas* (pp.77-98). Santiago de Compostela: Universidad.

Mogorrón Huerta, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of* *Phraseology*, 5, 123-144.

Montoro del Arco, E. T. (2005). Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica. En M. Pastor, (ed.), *Estudios Lingüísticos en recuerdo al profesor Juan Martínez Marín* (pp. 125-152). Universidad de Granada.

Navarro Brotons, M.L. y Cuadrado Rey, A. (2016). Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas. En Mogorrón Huerta, P. y otros (coords.). *Fraseología, variación y traducción Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation,* 223-236.

Nieto Martín, G.V. (2020). Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España. *Revista ELUA*, 201-215.

 <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>

Nieto Martín, G.V. (en prensa). ‘Abrir la boca’ y ‘abrir el pico’: Locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España. *De la hipótesis a la tesis. Traductología, traducción profesional y audiovisual.* Granada, Editorial Comares,

Pamies, A. (2017). Fraseología y variación diatópica del español. Verba Hispánica, 25, 55-81.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española.* Universidad de Valencia: Anejo XXIV de Cuadernos de Filología.

Sanz Martín, B. E. (2018). Entre animales te veas: el reino animal como fuente metafórica. *Universitarios potosinos*, 34-47.

Tristá Pérez, A. M. (2000). Indicadores de lo cubano en la fraseología. En Aleza, M. (Comp.), *Estudios Lingüísticos Cubanos I* (pp. 99-106). España: Universitat de Valencia.

Zuluaga Ospina, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* Frankfurt a. M.-Bern-Cirencester/U.K.: Studia Romanica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang.

**Diccionarios**

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos.* Madrid, Santillana.

El Colegio de México (2010). *Diccionario del Español de México DEM*. México D.F. <https://dem.colmex.mx/Inicio>

Haensch G. y Werner, R. (dir.) (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Instituto Caro y Cuervo (2018). *Diccionario de colombianismos.* Bogotá, Legis.

Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada (1995). *Diccionario automatizado de fraseología cubana*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Universidad de Alcalá. [www.diccionariodilea.es](http://www.diccionariodilea.es)

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española.* Madrid, Espasa. 23ª edición. <https://dle.rae.es/>

Seco, M.; Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual.* Madrid: JdeJ Editores.

Tristá Pérez, M. A. y Cárdenas Molina, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba.* La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

**Repertorios léxicos del español de Colombia**

Arias, E. y Troller, K. (1999). *Diccionario de la CH.* Santafé de Bogotá, Intermedio Editores.

Borda Carranza, A. (2009). *Cachacario. Diccionario de cachaquismos.* Bogotá, Puntoaparte Editores. Segunda edición.

Celis Albán, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual.* Bogotá, Intermedio Editores.

Espejo Olaya, M. B. (dir.) (2015). *Diccionario de fraseología usada en Colombia.* Universidad de la Salle. <https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/>

Hernández Jiménez, O. (2001). *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*. Manizales, Universidad de Caldas.

Meléndez, J. (2012). *The unique Paisa-English Dictionary.* Manizales, Espacio Gráfico Comunicaciones S.A.

Montoya, R. (2006). *Diccionario comentado del español actual en Colombia.* Bogotá, Ediciones, Párrafo, segunda edición.

Mora Monroy, S. C. (1996)*. Lexicón de fraseología del español de Colombia.* Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Nieto Martín, G. V. (2017). *Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de «Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE»*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/documentos/imagenes/Hecho%20en%20Colombia-glosario.pdf>

Ospina, A. (2021). *Bogotálogo: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Bogotá, Instituto Distrital de Patrimonio Cultural. Tercera edición.

1. En su forma amplia esta UF se corresponde con *ser como el elefante, lento pero aplastante.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Jerarquía universal de raigambre aristotélica que situaba en la cúspide a la divinidad, encarnación de todas las virtudes, seguida de las criaturas celestiales, el ser humano, la especie animal, la vegetal y, por último, la materia física natural (López y Marín, 2018, p.283). [↑](#footnote-ref-2)